

1017^e

FOIRE DE SAINT OURS

AOSTE

30-31

JANVIER

2017



GRAFICA
SEGHESIO GRIVON

FOTOGRAFIE
ARCHIVIO UFFICIO
ARTIGIANATO DI TRADIZIONE

ARCHIVIO ASSESSORATO
ISTRUZIONE E CULTURA

ARCHIVIO COOPERATIVA
PRODUTTORI LATTE E FONTINA

STAMPA
TIPOGRAFIA VALDOSTANA

AOSTA CENTRO STORICO **30 e 31 gennaio 2017**

Come ogni anno, oltre mille espositori, tra artisti e artigiani valdostani, presentano con orgoglio e soddisfazione i frutti del loro lavoro, svolto come hobby o come vera e propria attività professionale. La Fiera esprime l'identità della popolazione valdostana e celebra il forte senso di appartenenza storico-culturale al proprio territorio. In una magica atmosfera, potrete vivere un'esperienza unica, fatta di sensazioni quotidiane dal fascino millenario. La ricerca di un acquisto o il ricordo di un momento particolare vi permetteranno di essere veri protagonisti dell'evento, che è anche musica, folklore e occasione di degustazioni enogastronomiche; una festa che si protrae, tra canti e balli tradizionali, nella lunga e famosa "veillà", la notte fra il 30 e il 31 gennaio, con le vie illuminate e animate sino all'alba. Un'atmosfera magica, difficile da spiegare... bisogna esserci!

*Una storia millenaria.
Esserci è tradizione*



L'artigiana

www.regione.vda.it/artigianato

*Plus de mille ans d'histoire.
Aller à la foire. c'est une tradition!*

**AOSTE, CENTRE HISTORIQUE
30 - 31 janvier**

Comme chaque année, mille exposants, artistes et artisans valdôtains présentent avec fierté - et avec une certaine satisfaction - le fruit de leur travail, simple passe-temps ou véritable activité professionnelle. La Foire célèbre l'identité du peuple valdôtain et le sentiment d'appartenance historique et culturelle de ce dernier à son territoire. Immergés dans cette atmosphère magique, empreinte d'une histoire millénaire, vous pourrez vivre une expérience unique et, en partant à la recherche d'un objet ou d'un souvenir de cet événement particulier, vous en deviendrez les protagonistes. Mais la Foire est aussi faite de musique, de folklore et de dégustations oenogastronomiques. Elle se prolonge par des chants et des danses traditionnelles, pendant la longue veillée qui anime la nuit du 30 au 31 janvier, dans les rues illuminées où les gens se pressent nombreux jusqu'à l'aube. Une atmosphère magique, indescriptible...

*The 1000-year-old
Saint-Ours fair.
A unique experience
not to be missed!*

**AOSTA, OLD TOWN CENTRE
30 - 31 January**

Every year, more than a thousand exhibitors, including Aosta Valley artists and craft workers, display the fruits of their labours with pride and justified satisfaction. For some it is a hobby, for others it forms their livelihood. The Fair expresses the identity of the Aosta Valley people; it celebrates their strong sense of historical and cultural belonging to their own particular area. Immersed in this magical atmosphere, you can live a unique experience, created with everyday sensations dating back a thousand years. By searching out something to buy, or a memory of a particular moment, you can become a real part of the event. The Fair also includes music, folklore and an opportunity to taste local foods and wines. It is celebrated with traditional singing and dancing, through the long, famous "veillà", the night between 30 and 31 January, when the illuminated streets remain alive until dawn. A magic atmosphere which defies description... you have to be there! The 1000 - year - old Saint- Ours Fair: a unique experience not to be missed!

L'ATELIER

AOSTA PIAZZA CHANOUX
E PIAZZA PLOUVES

28 e 29 gennaio - dalle ore 10 alle 19
30 e 31 gennaio - dalle ore 8 alle 19

Un'esposizione riservata alle imprese artigiane valdostane che propongono la propria produzione appartenente a svariate categorie come: scultura, oggettistica per la casa, mobili, ferro battuto, tessuti, calzature, accessori d'abbigliamento, lavorazioni in ceramica, rame, vetro, oro e argento. All'interno del padiglione è garantita la presenza degli artigiani nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con tutti i visitatori.

*Dove la passione
per l'artigianato valdostano
si trasforma in professione!*



*Where passion
for aosta craft
is transformed
into a profession!*

L'ATELIER

AOSTE PLACE CHANOUX
ET PLACE PLOUVES

Les 28 et 29 janvier - de 10h à 19h
Les 30 et 31 janvier - de 8h à 19h

*Une exposition réservée
aux entreprises artisanales
valdôtaines, qui présentent
diverses catégories d'objets
de leur fabrication : sculptures,
objets pour la maison, meubles,
accessoires en fer forgé,
tissus, chaussures, accessoires
d'habillement et articles en
céramique, en cuivre, en verre,
en or ou en argent. Dans le
grand pavillon, chaque artisan
est présent sur son stand, où les
visiteurs peuvent le rencontrer et
parler avec lui.*

L'ATELIER

AOSTA PIAZZA CHANOUX
AND PIAZZA PLOUVES

From 28 to 29 January -
from 10 am to 7 pm
From 30 to 31 January -
from 8 am to 7 pm

*An exhibition reserved to Aosta
Valley crafts firms, which display
their objects from various
craft categories: sculpture,
household objects, furniture,
wrought iron, textiles, footwear,
clothing accessories, pottery,
copper, glass, gold and silver.
Inside the pavilion, craftspeople
will be working in their exhibition
spaces, guaranteeing direct
contact with visitors.*

*Où la passion
de l'artisanat valdôtain
qui se fait métier!*





Come ogni anno,
oltre mille espositori,
tra artisti e artigiani
valdostani...



Every year, more than
a thousand exhibitors,
including Aosta Valley
artists and craft
workers...

3



Comme chaque année,
mille exposants,
artistes et artisans
valdôtains...





PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

AOSTA PIAZZA PLOUVES

28 e 29 gennaio - dalle ore 10 alle 19

30 gennaio - dalle ore 8 alle 21

31 gennaio - dalle ore 8 alle 19

Uno spazio dedicato all'offerta enogastronomica regionale nel quale oltre 70 espositori presentano le loro straordinarie specialità. Una ricca gamma di preparazioni, tra le quali spiccano le D.O.P. valdostane come la Fontina, che esprimono un legame diretto con il territorio e ne valorizzano le peculiarità.

*Ritrovarsi è anche l'occasione per scoprire
e gustare i sapori della Valle d'Aosta!*

4



LE PAVILLON OENO-GASTRONOMIQUE

**AOSTE PLACE CHANOUX
ET PLACE PLOUVES**

Les 28 et 29 janvier - de 10h à 19h

Le 30 janvier - de 8h à 21h

Le 31 janvier - de 8h à 19h

Un espace consacré aux produits oenogastronomiques de la Vallée d'Aoste, dans le cadre duquel plus de 70 producteurs présentent leurs spécialités.

Une riche gamme de produits, avec en vedettes les A.O.P. valdôtaines, comme la Fontina, qui sont l'expression d'un lien direct avec le territoire et en valorisent les caractéristiques.

*Un point
de rencontre
où l'on
peut aussi
découvrir
et apprécier
les saveurs
de la Vallée
d'Aoste!*

*A watering
hole which
offers an
opportunity
to explore
and taste the
flavours of
the Aosta
Valley!*

FOOD AND WINE PAVILION

**AOSTA PIAZZA CHANOUX
AND PIAZZA PLOUVES**

From 28 to 29 January -
from 10 am to 7 pm

30 January - from 8 am to 9 pm

An area dedicated to regional food and wines where more than 70 producers present their extraordinary specialties. A rich array of products - among which stand out the local PDO, such as Fontina, that expresses a direct connection with the territory, of which they highlight the characteristics.



IL CIONDOLO DELLA FOIRE

Il ciondolo, simbolo della 1017^a Fiera di Sant'Orso, è rappresentato dalla maschera.

Si tratta di un oggetto in legno, proprio della tradizione valdostana. Attualmente scolpita e decorata dagli artigiani locali con finalità di abbellimento, in passato veniva indossata durante la festività del carnevale al fine di nascondere e modificare i tratti e il carattere della persona.

Un'esaustiva esposizione dedicata alle maschere locali, e non solo, è visitabile nello spazio espositivo del MAIN a Gignod.

www.lartisana.vda.it

LE PENDENTIF

Le pendentif, symbole de la 1017^e Foire de Saint-Ours, est un masque.

Comme dans la tradition valdôtaine, le matériau utilisé est le bois.

Aujourd'hui, les masques sculptés par les artisans locaux sont destinés à devenir des objets de décoration, tandis que par le passé, ils étaient portés durant les fêtes de Carnaval pour cacher ou changer les traits et les caractéristiques des personnes déguisées.

Le MAIN de Gignod présente une exposition très complète consacrée aux masques, valdôtains et autres.

www.lartisana.vda.it



THE PENDANT

The symbol of the 1017th Sant'Orso Fair is a wooden mask, a typical object in the Aosta Valley traditions. Nowadays sculpted by craftsmen to serve as a decoration, masks were actually worn at the various events during carnival time, by participants who used them to hide or modify their appearance.

A very complete exhibition dedicated to masks from the Aosta Valley, and others, is open to the public at the exhibition centre of the Maison de l'Artisanat International-MAIN (House of International Crafts), in Gignod.

www.lartisana.vda.it



COLLEZIONA IL TUO RICORDO FILATELICO

Annullo filatelico speciale "Fiera di Sant'Orso"

Dal 1979 viene emesso l'annullo filatelico speciale dedicato alla millenaria Fiera di Sant'Orso. Si tratta di un particolare timbro postale che qualifica culturalmente la manifestazione e permette di mantenere un ricordo storico e unico dell'evento. Durante la Fiera i due annulli filatelici (uno per il 30 e uno per il 31 gennaio) si possono trovare nella saletta dell'Hôtel des Etats in Piazza Chanoux e potranno essere richiesti, per i due mesi successivi alla Fiera, all'ufficio postale di Aosta - Via Ribitel 1 - sportello filatelico. L'apposizione dell'annullo filatelico speciale è gratuita, i clienti pagano soltanto il prezzo del francobollo che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo).

UN SOUVENIR PHILATÉLIQUE À COLLECTIONNER

Flamme postale spéciale « Foire de Saint-Ours »

Depuis 1979, une flamme postale spéciale est consacrée à la Foire de Saint-Ours. Il s'agit d'un cachet de la poste particulier qui apporte une note culturelle à cette manifestation et permet aux visiteurs de garder un souvenir historique et unique de cet événement. Au cours de la foire millénaire les deux flammes postales (une pour le 30 et l'autre pour le 31 janvier) seront disponibles à l'entrée de l'Hôtel des Etats, place Chanoux. Elles pourront être demandées, pendant les deux mois qui suivent la foire, au guichet consacré à la philatélie du bureau de poste situé au 1, rue Ribitel. L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite. Les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbreposte (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre).

A PHILATELIC MEMORY TO COLLECT

Special philatelic postmark "Saint-Ours Fair"

A special philatelic postmark dedicated to the 1000 - year - old Saint-Ours Fair has been issued since 1979. This is a special postmark which qualifies the event from a cultural viewpoint and maintains a historical and unique memory of the event. During the fair, the two philatelic postmarks (one for 30 and one for 31 January) can be purchased at the entrance-hall of the Hôtel des Etats - Piazza Chanoux in Aosta and can be requested, for the two months after the Fair, from the Aosta post office - Via Ribitel 1 - at the philatelic counter. The special postmark will be stamped free of charge and customers only pay the price for the stamp they decide to mark (the postmark can only be placed on postage).

FOIRECULTURE 2017

30/31 GENNAIO / JANVIER / JANUARY



PARCO ARCHEOLOGICO e MUSEO dell'area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans

Corso Saint-Martin-de Corléans, 258
orario/horaire/opening time
10 - 13/14 - 18

biglietto/billets/tickets € 7,00 - 5,00
Gratuito per i minori di 6 anni
Entrée gratuite pour les moins de 6 ans
Free entry for children under 6

AOSTA ROMANA

Teatro romano, Criptoportico forense,
Museo Archeologico Regionale, Chiesa
paleocristiana di San Lorenzo

AOSTA, VILLE ROMAINE

*Théâtre romain, Cryptoportique du forum,
Musée archéologique régional, Église
paléochrétienne Saint-Laurent*

AOSTA, THE ROMAN CITY

*Roman theatre, Forum cryptoporticus,
Regional archaeological museum,
paleochristian church of San Lorenzo*

orario/horaire/opening time
10 - 13/14 - 17

biglietto cumulativo/billets cumulatif/
cumulative tickets € 7,00 - 5,00
Gratuito per i minori di 6 anni
Entrée gratuite pour les moins de 6 ans
Free entry for children under 6



ALPIMAGIA.

Riti, leggende e misteri dei popoli alpini di Stefano Torrione

Museo Archeologico Regionale
Piazza Roncas, 12

orario/horaire/opening time
10 - 13/14 - 18

biglietto / billets / tickets € 6,00 - 4,00
Gratuito per i minori di 18 anni
Entrée gratuite pour les moins de 18 ans
Free under 18 years



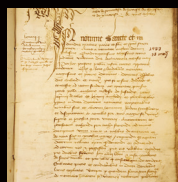
CATTEDRALI DI GHIACCIO.

Vittorio Sella, Himalaya 1909

Centro Saint-Bénin
Via Festaz, 27

orario/horaire/opening time
10 - 13/14 - 18

biglietto / billets / tickets € 6,00 - 4,00
Gratuito per i minori di 18 anni
Entrée gratuite pour les moins de 18 ans
Free under 18 years



FRAGMENTS DE MÉMOIRE.

Documents de l'époque d'Amédée VIII (1383 - 1451)

Sede espositiva Hôtel des États
Piazza Chanoux, 8

orario/horaire/opening time
10 - 13/14 - 18

Ingresso gratuito
Entrée gratuite - Free entry



DA CHÂTILLON AL CERVINO NELLE CARTOLINE D'EPOCA

Chiesa di San Lorenzo
Piazza Sant'Orso

orario/horaire/opening time
10 - 13/14 - 18

Ingresso gratuito
Entrée gratuite - Free entry

28

31

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

L'ATELIER DES MÉTIERS

Fiera riservata alle imprese artigiane valdostane.
Piazza Chanoux e piazza Plouves
28 e 29 gennaio - dalle ore 10 alle 19
30 e 31 gennaio - dalle ore 8 alle 19

PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

Degustazione e vendita dei prodotti enogastronomici valdostani.
Piazza Plouves
28 e 29 gennaio - dalle ore 10 alle 19
30 gennaio - dalle ore 8 alle 21
31 gennaio - dalle ore 8 alle 19

29

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

CONCERTO DI APERTURA

A cura dell'associazione culturale
Coro di Sant'Orso
Chiesa di Sant'Orso - ore 21

30

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

VEILLÀ DI PETCHOU

La Veillà dei bambini cresce! Dal mulino secondino alla Cittadella dei giovani. Lunedì 30 gennaio dalle ore 16 alle ore 18, si terrà la Veillà di Petchou, tradizionale appuntamento dedicato ai più piccoli, nell'ambito della Fiera di Sant'Orso. I bambini avranno l'occasione di scoprire aspetti relativi all'agricoltura, all'artigianato, al folclore locale, con dimostrazioni alla loro misura e laboratori gestiti in collaborazione con gruppi di studenti delle scuole superiori valdostane. Una novità di quest'anno: l'esposizione dei bozzetti del manifesto ufficiale della Veillà di Petchou 2018, realizzati da scuole dell'infanzia e primarie. I bambini presenti alla Veillà saranno invitati a votare il preferito.
Cittadella dei giovani, Viale Garibaldi, 7 - dalle ore 16 alle 18

MESSA SOLENNE DEDICATA AGLI ARTIGIANI

Chiesa di Sant Orso - ore 18

PROGRAMMA / PROGRAMME

L'ATELIER DES MÉTIERS

Foire réservée aux entreprises artisanales valdôtaines.
Place Chanoux et place Plouves
les 28 et 29 janvier - de 10h à 19h
les 30 et 31 janvier - de 8h à 19h

PAVILLON CŒNO-GASTRONOMIQUE

Dégustations et vente de produits cœno-gastronomiques valdôtains.
Place Plouves
les 28 et 29 janvier - de 10h à 19h
le 30 janvier - de 8h à 21h
31 janvier - de 8h à 19h

CONCERT D'OUVERTURE

Par l'association culturelle
Chœur Saint-Ours
Église de Saint-Ours - 21h

VEILLÀ DI PETCHOU

La veillée des enfants grandit ! De la place de la rue Vevey à la Citadelle des jeunes... Dans le cadre de la Foire de Saint-Ours, le rendez-vous traditionnel consacré aux plus petits est prévu pour le lundi 30 janvier 2017, de 16h à 18h. Les enfants auront l'occasion de découvrir des aspects de l'agriculture, de l'artisanat et du folklore local, lors de petites animations adaptées à leur âge et grâce à des ateliers gérés avec l'aide de groupes d'élèves des écoles supérieures de la Vallée d'Aoste. La nouveauté de cette édition : l'exposition des projets réalisés par les écoles maternelles et primaires pour l'affiche officielle de la Veillà di petchou 2018. Et les enfants qui viendront à la Veillà pourront voter pour leur affiche préférée!
Citadelle des jeunes, 7, avenue Joseph Garibaldi, de 16h à 18h

MESSE DES ARTISANS

Eglise de Saint-Ours - 18h

L'ATELIER DES MÉTIERS

Fair reserved to crafts businesses from the Aosta Valley.
In Piazza Chanoux and in Piazza Plouves from 28 to 29 January
10 am / 7 pm - from 30 to 31 January - 8 am / 7 pm

FOOD AND WINE PAVILION

Tasting and sale of Aosta Valley food and wine products.
In Piazza Plouves from 28 to 29 January - 10 am / 7 pm
30 January - 8 am / 9 pm
31 January - 8 am / 7 pm

OPENING CONCERT

Performed by the cultural association St Ours
At Saint-Ours Church - 9 pm

"VEILLÀ DI PETCHOU"

The children's Veillà is growing!
From the place in via Vevey to the Citadella dei giovani. The traditional Veillà di Petchou, an event organized for the children on the occasion of the Fair, will take place on Monday, 31st January, from 4 to 6 pm The children will be able to discover special aspects of agriculture, craftsmanship and local folklore through demonstrations adapted to their age, as well as to take part in ateliers, set up with the collaboration of Aosta Valley high-school students. New, this year: the projects elaborated by the nursery and primary schools for the 2018 Veillà di Petchou will be on show. Each child who attends the Veillà will be invited to cast a vote for his or her favourite.
Cittadella dei giovani, Viale G. Garibaldi, 7 - From 4 pm to 6 pm

SPECIAL MASS FOR CRAFT WORKERS

Church of Saint-Ours - 6 pm



PREMIAZIONE UFFICIALE DELLA 1017ª FIERA DI SANT'ORSO

Piazza Sant'Orso - ore 19 circa

TRADIZIONALE "VEILLÀ"

Grande festa popolare con la partecipazione di gruppi folkloristici e con distribuzione gratuita di brodo e "vin brûlé" (vino caldo). Nel centro storico della città dalle ore 19

1017ª FIERA DI SANT'ORSO

Esposizione di oltre 1.100 artigiani lungo il centro storico della città. Sotto i portici di Piazza Chanoux, le opere degli allievi dei corsi, sostenuti dalla Regione, di scultura, intaglio, tornitura, "drap", ferro battuto, cuoio, attrezzi agricoli, falegnameria e "vannerie".

ANNULLO FILATELICO SPECIALE "FIERA DI SANT'ORSO"

Gestito dalle Poste Italiane
Piazza Chanoux,
Saletta Hôtel des Etats
dalle ore 8 alle 18

PUNTI ROSSONERI

Somministrazione di piatti della cucina regionale nei padiglioni, gestiti dalle Pro-Loco valdostane.

ARTIGIAN ... ATTORI

Mostra di Vittoria Aielli
Piazza Chanoux,
Saletta Hôtel des États
dal 28 al 31 gennaio
dalle 10.30 alle 19

SPETTACOLI D'INTRATTENIMENTO

Musica tradizionale e folkloristica lungo il percorso Fiera.

REMISE DES PRIX DE LA 1017ª FOIRE DE SAINT-OURS

Place Saint-Ours - Vers 19h

VEILLÀ TRADITIONNELLE

Grande fête populaire, avec la participation de groupes folkloriques et distribution gratuite de bouillon et de vin brûlé. Dans le centre de la ville
À partir de 19h

1017ª FOIRE DE SAINT-OURS

Exposition des travaux de mille onze cents artisans tout au long du centre historique de la ville et, sous les portiques de la place Chanoux, des travaux des élèves des cours de sculpture, de gravure, de travail au tour, de fabrication du drap, de travail du fer forgé et du cuir, de fabrication d'outils agricoles, de menuiserie et de vannerie soutenus par la Région.

APPOSITION DE LA FLAMME POSTALE « FOIRE DE SAINT-OURS »

Au Bureau de poste provisoire.
Place Chanoux, entrée Hôtel des Etats
de 8h à 18h.

« PUNTI ROSSONERI »

Possibilité de déguster des plats traditionnels de la région dans les pavillons gérés par les Pro-Loco valdôtaines.

« ARTISANS... ACTEURS »

Exposition de Vittoria Aielli
8, place Chanoux - Salle des expositions de l'Hôtel des États
du 28 au 31 janvier 2016,
de 10h30 à 19h

SPECTACLES

Musique traditionnelle et folklorique le long du parcours de la Foire.

THE AWARD CEREMONY

Piazza Saint-Ours
At approx 7 pm

TRADITIONAL "VEILLÀ"

A great popular celebration, involving folk groups and free distribution of broth and "vin brûlé" (mulled wine).
City centre - from 7 pm

1017th SAINT-OURS FAIR

The craftsmen exhibition is located all along the historic center of the city. Walk under the arcades of Piazza Chanoux and get your chance to see the works made by the pupils of the master craftsman courses (which include: sculpture, carving, wood turning, "drap", wrought iron, leather, agricultural tools, carpentry and "vannerie" - basket weaving - All courses are supported by the Regional Authority). Under the porticoes of Piazza Chanoux.

SPECIAL "SAINT-OURS" PHILATELIC POSTMARK

At a special counter managed by Poste Italiane. Piazza Chanoux, entrance-hall of the Hôtel des Etats
From 8 am to 6 pm

« PUNTI ROSSONERI »

Regional dishes available at special pavilions, operated by the Aosta Valley local tourist offices.

"ARTIGIAN ... ATTORI"

Exhibition by Vittoria Aielli
Piazza Chanoux,
Exhibition room at Hôtel des États
from 28 to 31 January
10.30 am / 7 pm

TRADITIONAL AND FOLK MUSIC ENTERTAINMENT

Through the streets of the Fair.

30
31

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

A TAVOLA CON LA CUCINA VALDOSTANA

*Un menù tipico e tradizionale...
... Sì, alla Fiera!*

Anche quest'anno, in occasione della 1017ª Fiera di Sant'Orso i ristoranti che hanno aderito all'iniziativa promossa e organizzata dalla Confcommercio Imprese per l'Italia Valle d'Aosta proporranno un'offerta culinaria legata al nostro territorio. Piatti di montagna, vini tradizionali, zuppe e sughi di carne elaborati, formaggi fusi a pasta morbida saranno i protagonisti di menù tipici tutti da assaporare in compagnia. Nei punti Informazione sono disponibili i menù dei diversi locali.



*A typical and traditional menu...
... Say yes to the fair!*

10

*Un menu typique
et traditionnel...
... Oui, à la Foire !*



À TABLE... AVEC LA CUISINE VALDÔTAINE

Cette année encore, à l'occasion de la Foire de Saint-Ours, les restaurants qui ont adhéré à l'initiative lancée et organisée par Confcommercio Imprese per l'Italia – Valle d'Aosta proposeront aux visiteurs de découvrir la gastronomie de notre territoire. Pour cette 1017^e édition, plats montagnards, vins traditionnels, soupes et sauces à la viande élaborées, ainsi que fromages fondus à pâte molle seront les protagonistes de menus typiques, à déguster en bonne compagnie ! Pour consulter les menus des différents restaurants, rendez-vous aux points d'information.

AT LUNCH WITH RECIPES OF VALLE D'AOSTA

Also this year, on the occasion of the 1017th Saint-Ours Fair, the restaurants that have joined the initiative promoted and organized by Confcommercio – Companies in Italy, Aosta Valley, propose a culinary offer related to our territory. Mountain products, traditional wines, soups and meat sauces, melted and soft cheese are the protagonists of typical menus to be enjoyed with friends. The menus of the different restaurants are available at the Information points.



Tra canti
e balli
tradizionali,
nella lunga
e famosa
"veilà" ...



Traditional singing
and dancing,
through the long,
famous "veilà" ...



Chants
et danses
traditionnelles,
pendant
la longue
« veilà » ...





PREMI E PREMIAZIONE

Per la 1017^a edizione della Fiera di Sant'Orso, verranno assegnati alcuni premi speciali dedicati agli artigiani partecipanti:
Piazza Sant'Orso
Alle ore 19 circa, all'uscita della Santa Messa dedicata agli artigiani.

12

PRIX ET REMISE DES PRIX

*Au cours de la 1017^e Foire de Saint-Ours, un certain nombre de prix spéciaux seront attribués aux artisans participants:
Place Sant'Orso
Vers 19h, à la sortie de la messe des artisans.*

PRIZES AWARDS CEREMONY

*For the 1017th edition of the Saint-Ours Fair, various special prizes will be awarded to craft workers taking part:
Piazza Sant'Orso
At 7 pm after the special mass for craft workers.*

PREMIO AMÉDÉE BERTHOD

al più promettente espositore che non abbia ancora compiuto il 25° anno di età entro il 31 dicembre 2016.

PREMIO ROBERT BERTON

al più anziano (d'età) espositore non premiato negli ultimi 5 anni. Il premio è assegnato d'ufficio dall'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO NOZZE D'ORO CON LA FIERA

agli espositori che partecipano alla manifestazione da almeno 50 anni, su segnalazione degli interessati all'atto dell'iscrizione alla Fiera. Il premio è assegnato d'ufficio dall'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO MIGLIOR ALLESTIMENTO

BANCO ESPOSITIVO della Fiera di Sant'Orso. il premio è assegnato su indicazione dell'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO PIERRE VIETTI

a cura del Comité des Traditions Valdôtaines, il tema per l'edizione 2017 è "Les instruments de musique".

PREMIO CITTÀ DI AOSTA - FRANCO BALAN

all'espositore che si è distinto nel realizzare opere caratterizzate, oltreché dalla tradizione, dalla ricerca e dall'innovazione. Assegnato dal Comune di Aosta.

PREMIO PER AVER PRESERVATO LE TECNICHE ARTIGIANALI DI TRADIZIONE NELLA FABBRICAZIONE DEGLI ATTREZZI AGRICOLI DA RIVALORIZZARE AI GIORNI NOSTRI

il premio è assegnato su segnalazione dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura.

PREMIO CARLO JANS

al più promettente allievo iscritto ai corsi regionali per l'apprendimento delle tecniche di lavorazioni artigianali.

PREMIO DON GARINO

tema religioso. Assegnato dall'associazione "Amici di Don Garino".

PREMIO FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA - ONLUS IN MEMORIA DELLO SCULTORE DOMENICO ORSI

allo scultore che meglio ha rappresentato nella sua opera in legno o in pietra l'espressione del dono.

PRIX AMÉDÉE BERTHOD

décerné au plus prometteur des exposants âgés de moins de 25 ans au 31 décembre 2016.

PRIX ROBERT BERTON

décerné à l'exposant le plus âgé n'ayant pas remporté de prix au cours des cinq dernières années et attribué par l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX « NOCES D'OR AVEC LA FOIRE » décerné aux exposants qui participent à la manifestation depuis 50 ans ou plus, sur indication des intéressés au moment de leur inscription à la Foire et attribué par l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX DU STAND LE MIEUX AMÉNAGÉ de la Foire de Saint-Ours, attribué par l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX PIERRE VIETTI

attribué sur proposition du Comité des Traditions Valdôtaines ; le thème de l'édition 2017 est « Les instruments de musique ».

PRIX DE LA VILLE D'AOSTE - FRANCO BALAN

décerné à l'exposant dont les œuvres se distinguent non seulement par le respect de la tradition mais aussi par un sens de la recherche et de l'innovation, attribué par la Ville d'Aoste.

PRIX POUR AVOIR PRÉSERVÉ LES TECHNIQUES ARTISANALES TRADITIONNELLES DANS LA FABRICATION D'OUTILS AGRICOLES À REMETTRE EN VALEUR AUJOURD'HUI

attribué par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

PRIX CARLO JANS

décerné à l'élève le plus prometteur, inscrit aux cours régionaux d'apprentissage des techniques de savoir-faire artisanal.

PRIX DON GARINO

dédié aux thèmes religieux et attribué par l'association *Amici di Don Garino*.

PRIX DE LA FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA - ONLUS EN MÉMOIRE DU SCULPTEUR DOMENICO ORSI

décerné au sculpteur qui aura réalisé l'œuvre, en bois ou en pierre, la plus représentative du concept du « don ».

AMÉDÉE BERTHOD PRIZE

awarded to the most promising exhibitor who was still under 25 on December 31st, 2016.

ROBERT BERTON PRIZE

awarded to the oldest exhibitor (age) who received no prize over the past 5 editions, by decision of the Regional ministry for traditional handicrafts.

“GOLDEN WEDDING ANNIVERSARY WITH THE FAIR PRIZE” awarded to the exhibitors who have been present at the Fair for at least 50 years, on their indication when they register, by decision of the regional ministry for traditional handicrafts.

BEST PRESENTATION OF THE STAND AT THE FAIR PRIZE

awarded by decision of the Regional ministry for traditional handicrafts.

PIERRE VIETTI PRIZE

awarded by decision of the “Comité des Traditions Valdôtaines”; the theme for 2017 is “Musical instruments”.

CITTÀ DI AOSTA - FRANCO BALAN PRIZE

awarded to the sculptor whose creations stand out because they reflect not only tradition but also research and innovation.

PRIZE FOR PRESERVING TRADITIONAL CRAFT-TECHNIQUES IN THE MAKING OF FARM TOOLS TO BRING BACK INTO LIGHT NOWADAYS

awarded on indications of the Regional ministry for agriculture.

CARLO JANS PRIZE

awarded to the most promising student of the regional classes teaching traditional craft-techniques.

DON GARINO PRIZE

awarded to a creation on a religious theme, by the association “Amici di Don Garino”.

FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA ONLUS PRIZE, IN MEMORY OF THE SCULPTOR DOMENICO ORSI

awarded to the sculptor who best illustrated the notion of “gift” through his/her wooden or stone creation.



VISITA LA FIERA CON L'APP GRATUITA

*Visitez la Foire avec l' APP gratuite
Visit the Fair with the free APP*

RICEVERAI IN TEMPO REALE TUTTE LE INFORMAZIONI

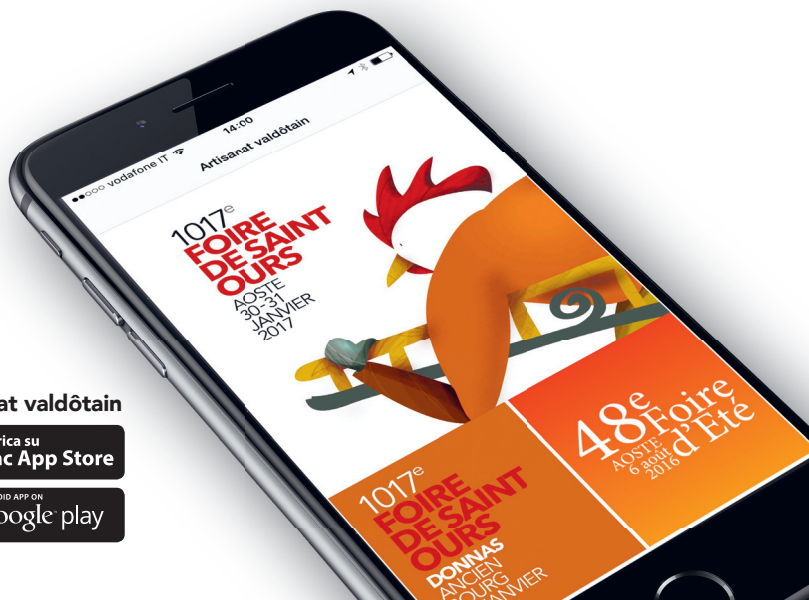
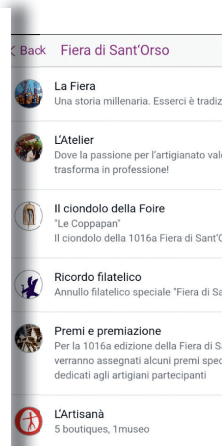
sullo svolgimento della manifestazione; disponibilità parcheggi, eventi previsti, mappa interattiva della città e molto altro ancora.

RECEVEZ EN TEMPS RÉEL TOUTES LES INFORMATIONS

sur le déroulement de l'événement ; les parkings disponibles, les événements prévus, une carte interactive de la ville et bien plus encore.

YOU RECEIVE REAL TIME ALL THE INFORMATION

receive straight away all the information on the event, the available car-parks, the planned events an interactive map of the city and much more.



Artisanat valdôtain





COME ARRIVARE

CON I MEZZI PUBBLICI

La stazione ferroviaria e l'autostazione dei pullman sono a due passi dalla Fiera.

In treno

da Torino, da Milano (via Chivasso).
Info: www.trenitalia.it

In pullman

da Torino, da Milano da Martigny e Vallese, dalla Savoia, da Ivrea e Canavese.
Info: Autostazione
tel. 0165.262027

CON I MEZZI PROPRI

In auto - camper - bus:

usufruendo di parcheggi gratuiti assistiti alla periferia della città, segnalati lungo le vie di accesso e in alcuni casi riservati a bus e camper.

È in funzione un servizio navetta gratuito con corse continue verso la Fiera.

È prevista una navetta "trasversale" che unisce i due ingressi opposti della Fiera (Arco d'Augusto - Piazza della Repubblica), con fermata alla stazione ferroviaria.

COMMENT VENIR / HOW TO COME

PAR LES MOYENS DE TRANSPORT PUBLICS

la gare ferroviaire et la gare routière sont à deux pas de la Foire.

Par le train

*depuis Turin ou Milan (via Chivasso).
Informations : www.trenitalia.it*

En autocar

*depuis Turin ou Milan, depuis Martigny et le Valais, depuis la Savoie, depuis Ivree et le Canavais.
Informations : gare routière, tél. 0039.0165.262027*

PAR LES MOYENS DE TRANSPORT PRIVÉS

Par la route, en camping-car, en autocar

vous pouvez stationner sur les parkings gratuits, desservis par des navettes, qui sont situés à l'extérieur de la ville et signalés le long des voies d'accès.

Un service de navette gratuit est mis en place. La navette qui relie les deux entrées de la Foire (Arc d'Auguste - place de la République) s'arrête aussi à la gare d'Aoste.

BY PUBLIC TRANSPORT

The railway station and bus station are a very short distance from the Fair.

By train

*from Turin, from Milan (via Chivasso).
Info: www.trenitalia.it*

By bus

*from Turin, from Milan, from Martigny and Vallese, from Savoy, from Ivrea and Canavese.
Info: Bus station
tel. 0039.0165.262027*

BY PRIVATE TRANSPORT

By car, by camper van, by bus:

using one of the free supervised car parks, on the outskirts of the city, which are signposted along the main roads. A free shuttle bus service is in continuous operation along routes toward the Fair.

There will also be a "crosscity" shuttle bus linking the two opposite entrances to the Fair (Arch of Augustus - Piazza della Repubblica), stopping also at the railway station.

COME ORIENTARSI

Seguendo la cartellonistica pedonale o rivolgendosi ai punti informazione lungo il percorso Fiera.

COMMENT S'ORIENTER

En suivant les indications pour les piétons ou en consultant les point informations tout au long du parcours.

FINDING YOUR WAY AROUND

By following the signs or consulting the info points located along the streets of the city.



Il Traforo del Gran San Bernardo offre il RITORNO GRATUITO ai visitatori della 1017ª Fiera di Sant'Orso. Per beneficiare della promozione le persone interessate devono obbligatoriamente presentare al loro ritorno, entro 72 ore, il biglietto di andata, insieme alla cartolina ritirata presso i punti informazione della Fiera: Via E. Aubert (ingresso ovest) Piazza Chanoux (Sede Atelier), Office du Tourisme (Porte Pretoriane), Arco d'Augusto (ingresso est). Promozione valida solo per le auto.

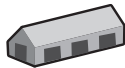
Le Tunnel du Grand-Saint-Bernard offre le RETOUR GRATUIT aux visiteurs de la 1017ª Foire de Saint-Ours qui doivent obligatoirement présenter à leur retour, dans les 72 heures : le billet d'aller simple et la carte visiteurs qui peut être retirée aux points d'information de la Foire: Rue E. Aubert (entrée ouest) Place Chanoux (Atelier), Office du Tourisme (Portes Prétorienne), Arc d'Auguste (entrée est). Promotion valable pour les voitures uniquement.

By presenting your one-way Tunnel du Grand-SaintBernard ticket within 72 hours of purchase and the visitors card of Foire de Saint-Ours, you will be granted a free return ticket. The visitors card can be withdrawn at the Fair informations points: E. Aubert street (west entrance), Chanoux Plaza (Atelier), Tourist information office (Porte Pretoriane), Arco d'Augusto (east entrance). Valid only for cars.

LEGENDA / LEGENDE / KEY



Uffici Fiera
Bureaux Foire
Fair offices



Padiglione enogastronomico
Pavillon œnogastronomique
Foodstuffs Pavilion



L'Atelier
L'Atelier
L'Atelier



Veillà di Petchou
Veillà di Petchou
Veillà di Petchou



Punti Rosso Neri (Pro Loco valdostane)
« Punti Rosso Neri » (Syndicats d'initiative valdôtains)
"Punti Rosso Neri" (Aosta Valley Pro Loco)



Animazione musicale
Animation musicale
Musical entertainment



Parking periferici con servizio navetta gratuita
Parkings périphériques avec un service de navette gratuit
Suburban parkings whitfree shuttle service



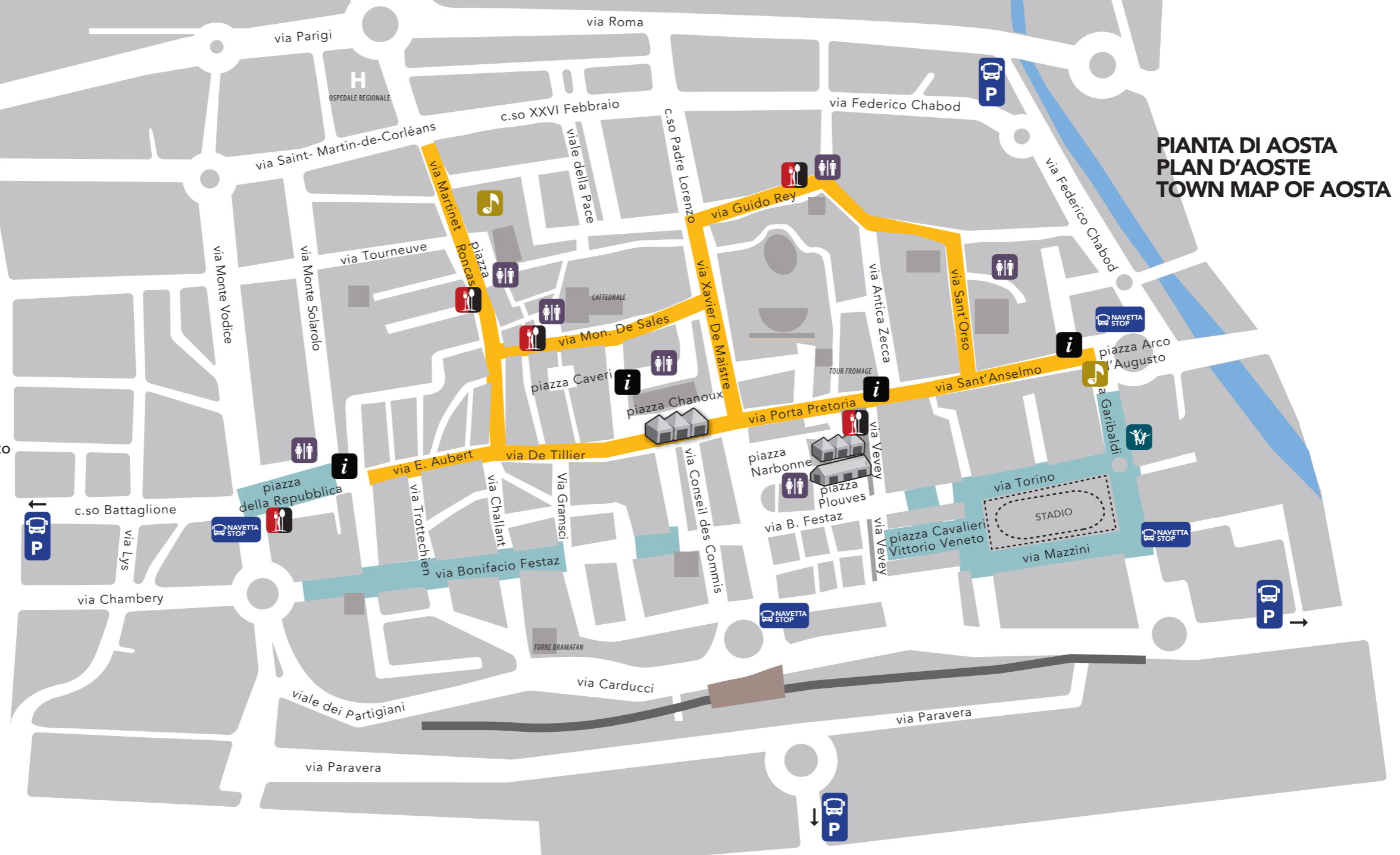
Fermata navetta
Arrêt navette
Shuttle stop

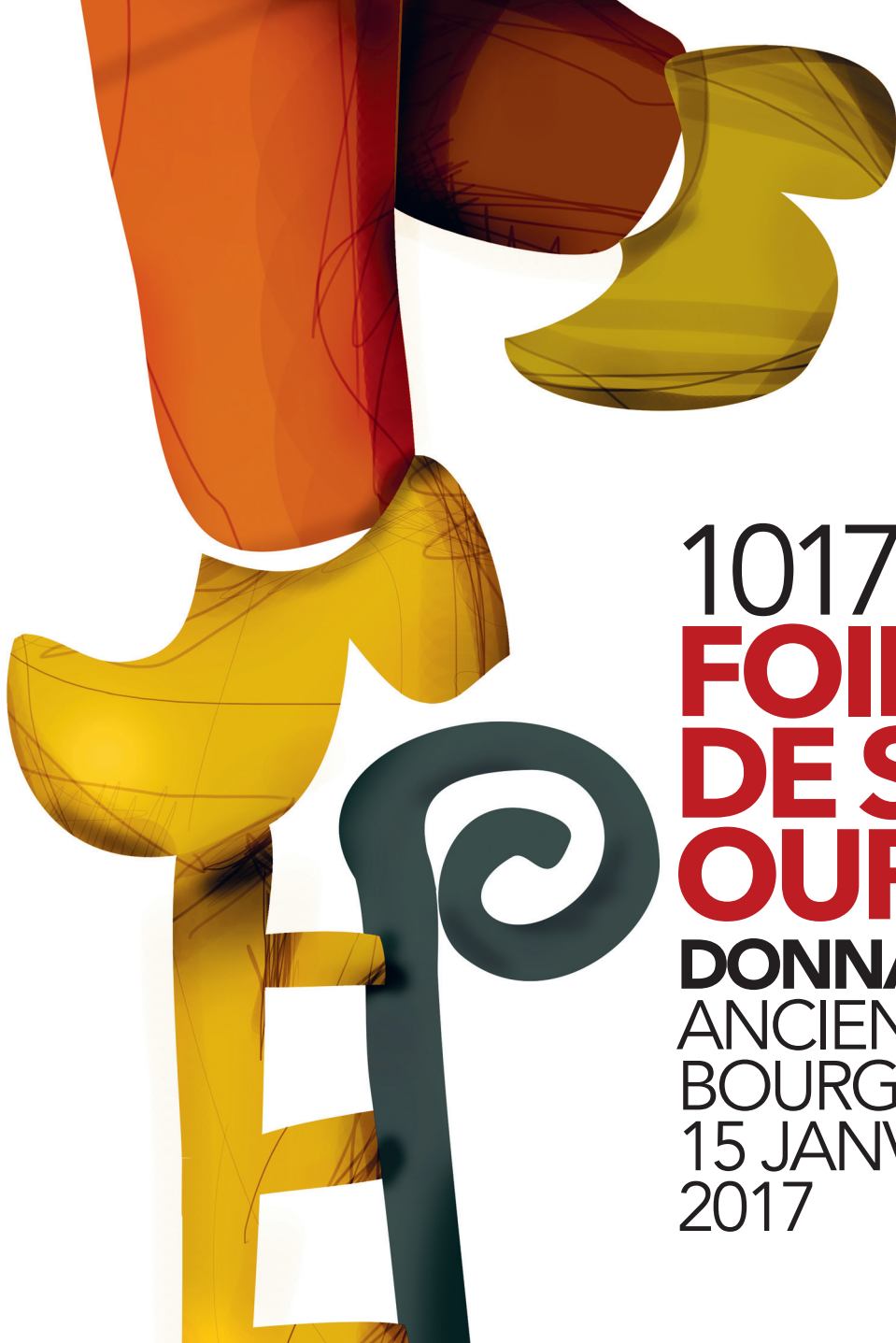


Servizi igienici
Toilettes
Toilets

**PIANTA DI AOSTA
PLAN D'AOSTE
TOWN MAP OF AOSTA**

-  Fiera dell'Artigianato
Foire de l'Artisanat
Craft Fair
-  Fiera commerciale
Foire commerciale
Trade Fair





1017^e
**FOIRE
DE SAINT
OURS**
DONNAS
ANCIEN
BOURG
15 JANVIER
2017



Région Autonome
Valleé d'Aoste
Regione Autonoma
Vale d'Aosta

Assessorat des Activités
productives, de l'Énergie
et des Politiques du travail
Assessorato Attività
produttive, Energia
e Politiche del lavoro



L'artusana